

教與學月刊社叢篇

標準英語字彙

編譯者

陸殿揚

正中書局印行

目次

一	編訂標準字彙的必要	1
	(一)決定英語教學時數	2
	(二)統制英語教本字數	3
	(三)統一英語考試試題	3
	(四)決定英語單字價值	4
二	研究字彙的種種問題	7
	(一)研究字彙的任務	7
	(二)研究字彙的材料	7
	(三)統計使用的標準	9
	(四)登記單位的研究	10
	(五)教室用字的異趨	11
三	英語字表	14
	表一 常用英語五百字表	14
	表二 常用英語第二五百字表	21
	表三 標準英語字彙一千字表	29
	表四 教室英語字彙首六百字表	43

標準英語字彙

I. 編訂標準字彙的必要

II. 各家字彙研究的介紹

III. 研究字彙的種種問題

VI. 常用字表的舉例一斑

最近數年來，改進英語教學的呼聲漸漸地布滿了全國。各省市舉行畢業會考以後，更赤裸裸地顯露了英語教學的弱點。英語教師不得不自動的或被動的改進他們的教學法，這是可喜的徵象。不過在改進教學法的時候，連帶的就有許多問題發生，必須先行解決，例如中學及職業學校英語教學時間是否相當，中學英語時數能否再減少，英語是否應必修，職業學校英語時數能否再加多，這些都是關於課程支配問題的。又如中學英語教材，是否即可介紹英美原有材料，抑須自行編纂，如須自行編纂，問題更多了，字彙句型——教材的原料——如何搜集整理，課文練習——教材的內涵——如何組織支配，都是先決問題。又如應用革新的科學化的教學方法，教師應否先行經過特殊的專業的訓練，俾可運用自如。至於校內英語環境的如何布置，教室應

如何陳設，每班學生人數應如何限制，實物模型圖畫應如何置備等，都是重要問題。以上每個問題，就我國目前情狀，加以客觀的研究，都需要普遍的調查，精密的統計，長期的工作，尤需要有專家主持其事，指導許多助手，專心工作，方能有確實成績。如日本文部省內所設英語教授研究所，聘請英國語言專家巴濟氏（Harold E. Palmer）領導研究，已逾十年，各種研究已有實際的成績，具體的報告。日本國內英語教學效率亦提高不少。所以我們不談改進英語教學則已，如談改進英語教學，必須先要把分類的各個小問題研究解決，才能進而談整個的改進英語教學方法。

我們現在把英語教學的字彙加以檢討，看我們中等學校教學英語究竟應教那些字，那些字更應先教，這一個小問題也可以說是英語教學的基礎問題。我們要使英語教學科學化，標準化，不可不先有科學化的標準字彙。有了標準字彙，才可以解決下列英語教學上若干問題：

（一）決定英語教學時數

我國現行中等學校各學期每週各科教學及自習時數表規定：高初中學英語各為每學期每週五小時，職業學校英語每學期每週二小時或三小時。或有以為中學英語時間太多的，亦有嫌職業學校英語時間太少的。時間究竟是太多，或是太少，要看教材的分量。字彙的決定可以幫助確定教材的分量。確定了標準英語，才可以客觀的規定中學及

職校每學期每週英語教學時間。

(二) 統制英語教科書字數

我國各級學校所用英語教科書，當初是盲目地採用英美教本，近來始有自編教科書出版。英美教本用字固然不適用，便是自編教科書用字何嘗有科學的根據，客觀的標準！教育部公佈的初高中英語課程標準裏曾有規定「初中三學年教材內之字量總共三千字，其中二千字須用 Thorndike 氏 Teacher's Word Book 中最常用之二千字，其餘一千字可不必盡用該書中之第三千字。」又「高中三學年教材內之新字量約五千字（連初中共約八千字），其中約三分之一可不必盡行根據 Thorndike 氏 Teacher's Word Book 中之次序。」課程標準內規定了字數和用字的根據，已可謂進步了。不過不要說編纂教科書時並沒有嚴密的遵照規定；就是恪遵功令，Thorndike 氏的 Teacher's Word Book 能不能算是我國適用的教學英語標準字彙呢？（詳見下）

桑戴克氏曾經說過，「教科書的適用與否，其主要點在各冊單字配置（grading）的巧拙，巴滿氏亦說過編製教科書時，如配置適當（well graded），教學時便可專半功倍。」編纂教科書時，若欲明瞭是否適合此原則，其唯一指針就是確立標準字彙，有了標準字彙，才可以統制教科書的用字及字數。

(三) 統一畢業會考及升學考試英語試題

中學畢業會考及大學入學試驗各科試題，因為課程標準有明白規

定，比較的具體化。惟國文英語兩科課程標準既極籠統，試題自然極不一致。不但各省市各大學試題難易不同，便是同一省市同一大學前後數年試題亦往往各異。英語單字既無標準的範圍，學生不得不把一切生字全部記熟，其中自不免有生僻不常用之字在內，耗費學生時間精力不少。若基本標準單字確立以後，既可免除學生有害無益的學習法，同時亦可予畢業會考或入學試驗命題委員出題時極大便利，使試題漸歸標準化。

(四) 決定英語單字的價值

外國語學者最困難的一點，就是用字不當。除非在口語中已習用的單字外，在會話作文時，選字極難妥適。這種普遍的現象，一方面顯露出教學方法的不合，一方面也足表示英語單字的價值沒有確定。如能把各個單字價值互相比較，定其次序，教學時必定便利得多，學生說話作文，不致放着現成熟語不用，反用生僻難字了。例如 rich 和 wealthy 意義大致相同，他們的使用價值如何，一般學生往往不甚注意。若在標準字彙上檢查，立刻可以表顯出他們的使用價值來。在桑戴克表內 rich 一字在最常用的 500 字內，而 wealthy 一字則在 3500-4000 字中。這樣一看，學生立刻可以明白除在特殊意義時可用 wealthy 外，平常說話作文都應用 rich。

以上四項：關於決定教學時間，統制教本用字，統一考試試題，及決定單字價值，都需要標準字彙的確立。從前舊的英語教學是以教

師爲本位，注重如何教 (How to Teach)；現在新的英語教學則以學生爲本位，應注重如何學 (How to Learn)。爲適應新時代的需求，減省學生學習時間，增加學生學習便利起見，英語標準常用字彙非從速釐訂不可。我國英語教學界從來祇知 Thorndike 氏的 Teacher's Word Book，(張士一先生有譯本名英語常用四千字表在中華書局出版)最近又有人介紹了 Ogden 的基本英語八百五十字。此外各國學者所研究的成績，如 E. Horn 氏的基本作文字彙，G. Dewey 氏的最常用一千字表，Miss Elaine Swenson 氏的九百字表，Michael West 氏的字彙研究，以及 H. E. Palmer 在日本英語教授研究所發表的標準英語字彙等，似乎都還沒有注意到。至於我國中等學生應學的英語字彙則更沒有人研究了。所以我們現在編纂教科書以及命題試驗等等，一切都沒有客觀的標準可以依據。筆者現在把各國學者對於英語字彙重要的研究成績報告，介紹於我國英語教師及學生，以作參考。

現在英語字彙研究的最大貢獻有四種：一爲前述美國哥倫比亞大學教授桑戴克 (Thorndike) 博士所編的英語常用字彙一萬字 (The Teacher's Word Book)；一爲美國俄亥俄州立大學 (Ohio University) 教育院院長荷恩 (Horn) 博士所編的基本作文字彙 (A Basic Writing Vocabulary)；一爲杜威 (G. Dewey) 氏所編的英語使用比較字表 (Relative Frequency of Speech Sounds)；一爲日本文部省內英

語教授研究所在所長英國巴滿(Harold E. Palmer)氏領導之下所編的標準英語字彙(The I. R. E. T. Standard English Vocabulary)。四種各有不同之處，自以最後一種比較最為完善。

桑戴克氏在閱讀(reading)方面着手研究，十餘年間將現代英語各種書籍中約四百萬字加以分析，依其使用次數(frequency of occurrence)的統計，排列使用順位，編成教員字書，即英語常用字彙一萬字，在英語研究史上劃一新紀元。另一方面，荷恩氏於國家補助之下，在寫作(writing)方面進行研究，統計字數約五百萬，最近發表了基本作文字彙。杜威氏分析的字數最少，僅約十萬字。桑荷兩氏，一從閱讀出發，一從寫作出發，分別統計，性質自異。總之，三人所用登記方法不同，統計材料不同，所以各字的使用順位亦各不同。茲舉三表互異之例如下：

例 字	荷 恩 表	桑 戴 克 表	杜 威 表
approve, approval, etc.	第一五百字(1a)*	第四五百字(2b)	不列表內
arrange, arrangement, etc.	第二五百字(1b)	第四五百字(2b)	第二五百字(1b)
battle	第五五百字(3a)	第二五百字(1b)	第一五百字(1a)
bread	第五五百字(3a)	第一五百字(1a)	第二五百字(1b)
contract	第一五百字(1a)	第五五百字(3a)	第二五百字(1b)

* 括弧內數字如(1a)，(2b)等指字的使用順位。

巴滿氏有鑒於此，所以在日本英語教授研究所對於英語字彙作更進一步的研究。把桑荷杜三氏字表作研究的基礎，併合統計，而取其

平均指數，平均指數較高的字採入巴氏之表，除去有疑義之字，而以可靠性較多者補充之。如此又得三千字的新表，與三氏原表各有多少不同，但較為正確。巴氏先製「常用英語第一百五字表」（見表一）於一九三一年四月發表，徵求批評及意見，以便訂正。同年六月又發表「常用英語第二百五字表」（見表二），一九三二年七月又發表「常用英語六百字表」，後來幾經修改，直到一九三四年一月才正式發表英語教授研究所標準英語字彙首一千字表（見表三）。

★ ★ ★ ★

現在再把研究字彙的各種問題，略述如下：

（一）研究字彙的任務

研究字彙當然要依客觀的標準，統計使用次數，以排列順序，如荷恩桑戴克二氏都用現代英語書籍，就四五百萬字，分析計數，這是很機械的，但是很客觀的科學化的工作。這種任務，需要恆久的精神和相當的經費，不是一人一手所能完成，更不是私人財力能力所能勝任，所以最好由國立學術機關主持辦理，至少亦應由政府補助，才能成功。

（二）研究字彙的材料

計數統計後，確定每字使用順位，固然比任意指定常用字客觀得多，但是客觀的統計仍須根據於材料的來源，而材料的選擇純為主觀作用。所以在桑戴克，荷恩，杜威三氏領導之下的許多計字數人開始

工作之前，選擇材料以供計數之事，仍由桑，荷，杜三氏主觀決定。因爲三氏主觀的取捨標準不同，所以選擇材料不同，統計結果亦自不同。例如桑氏主張聖經與文學應佔統計材料四分之三，荷氏主張商業函件及個人尺牘應佔計數材料五分之三，杜氏主張馬可福音書至少應佔選材百分之一。我們看到一種字表內beg一字使用的指數極高，就是因爲採用商業函件作爲計數材料的緣故，商業函件內“I beg to inform you……”是很普遍的。餘如bank, charge, company等字有高指數，都是表示統計材料多採商業文件。字表內army, battle, casualties, wounded等字有高指數的，表示統計字數時多取戰時材料。字表內acre, plough, crop, harvest, farm等字有高指數的，表示統計材料多取農業書籍。因此可知字表的編製受主觀的選材影響很大。無論桑氏荷氏杜氏字表所選材料，都不是最適用於我國學生，我國應自選材料，自編字表，以應我國教學英語之用。我國如編字表，其材料的選擇大概可照下列假定標準：

流行的各種中等學校 <u>英語</u> 教本	50%
世界著名的直接教學法 <u>英語</u> 教材	25%
在 <u>中國</u> 發行的 <u>英語</u> 報章雜誌	10%
現代 <u>英語</u> 名著	10%
其他	5%

不過在我國自編字表，選材來源還有英國字和美國字的不同。譬

如美國人常用 around，英國人則常用 round 而不用 around；美國人常用 elevator，而英國人常用 lift 等，其例甚多。在我國流行的報章雜誌以及學校採用的原本教科書，美國人著者居多，學校教師亦以來自美國者為多，所以我國所用英語字彙不免感受美國色彩。編製字表搜集材料時是否英美字彙收並蓄，亦是值得研究的。

(三) 統計使用的標準

研究字彙，編製字表，尚有極重要的一點，就是究應注意於各字使用的次數 (frequency of occurrence)，還是注意於各字使用的範圍 (range of occurrence)。關於此點，福散脫博士 (Dr. L. Faucett) 主張「範圍」指示單字的用途較「次數」所指示的更為正確。(“Range” is a surer indication of word utility than mere “frequency.”) 威司脫博士 (Dr. Michael West) 在「外國語的說話字彙」一文內，亦表示同樣的意見。他說：

「桑氏常用字表最受人的指摘，但自我們看來，桑氏的表確為最佳，因為桑氏所定指數指使用範圍而言，而此使用範圍，恰就是我們所要知道的東西。我們不知今日的兒童將來要用英語講烹飪學，或衛生學，或宗教，或其他種種，我們更不知他將來要不要到英國去。我們所能預知的祇有他將來要說英語罷了。所以我們應當教他普通人所說的英語，不論他所講的是什麼東西，都可應用，亦就是有最大範圍的英語單字。」

字的使用範圍有廣狹，威司脫氏稱他們做普通字和特殊字。普通字 (wide-range 或 general word) 是各種英語書上都易遇到的字；特

殊字(narrow-range 或 environmental word)則不然，無論如何有用，祇有在討論特殊問題的書上面可以遇到。舉例說明二種的範圍，譬如在某種立場上，camel 一字似乎比較 prudent 一字有用，因為假使你要講到駱駝時，英語中祇有 camel 一字可用，而你要講到聰慧時，英語中你可用 wise 代替 prudent。然而 prudent 是普通字，而 camel 是特殊字。試取任何書籍日報或雜誌，檢閱有無 camel 字在內，大概沒有；再查有無 prudent 字在內，則大概都有，或且不止一次。但在另一專門書籍，譬如阿剌伯人的生活，則此小範圍的特殊字 camel 所見次數要百倍於大範圍的普通字 prudent 了。

假使我們以五百字為一單位，在第一五百字中各家字表所列相同之字很多，即如上述桑氏、荷氏、杜氏三種字表中有 290 字相同。至第二五百字中特殊字漸多，相同的字漸少；第三五百字中相同的字更少；至五千字以後，相同的字可以絕無僅有。這就是因為各家所選材料不同，所以字的使用指數，也就不同了。我們計數材料不宜偏於某科，就是因為要擴大字的使用範圍之故。

(四) 登記單位的研究

研究字彙統計使用順位時，登記單位 (entry unit) 亦有研究的必要。各家登記單位不同，例如荷恩氏以寫作為本位，所以登記時純以拼法的形體為單位，want, wants, wanted, wanting 作四次登記。桑戴克氏以閱讀為本位，所以登記 want 一字時，包含着 wants,

wanted, 及 wanting 三字。杜威氏登記單位和桑氏相似而又不盡相同。所以把各家字彙比較研究時，因為登記單位不同，亦有困難。日本英語教授研究所所採用的登記單位是 The Primo—Secondary Monologeme 制，就是每一字的登記，包含着它的變化式 (inflected forms 如 wants, wanted, wanting)，轉成字 (derivatives)，及合成字 (compounds)。例如在“a”字下包含着 an；在“act”字下包含着 action, active, actively 等字；在“be”字下，雖未明白表出，卻作為包含着 am, is, are, was, were, being, been 七字。因此日本的標準英語字彙與其說是「單字」表，毋寧說是「字首」(head words)表，更為名副其實。此種編制最為合理化，可以減少計數時不少困難。

(五) 教室用字的異趨

有人以為科學化的字彙研究供結了我們常用的五百字表或一千字表或三千字表，我們就可根據了這種字表來教學英語，必定可以適合應用。但是在事實上此等理論是錯誤的，因為教室所用字彙性質上根本和普通字彙或閱讀字彙是不同的。無論用科學化的直接法教學，或用傳統式的翻譯法教學，單字必須在語句中教學，而語句中所用單字不能限於最常用的五百字或一千字。直接教學法注重實物教授或動作教授，而教室內實物和簡易動作往往不在統計所得最常用字表內。最常用字表是根據多方面人閱讀或寫作材料統計的結果，而不是從學生閱讀或說話作文的材料而來。所以在教室中常見常用的 pen, pencil,

chalk, desk, blackboard, 都未列在最新穎，最正確，最科學化，最合理化的標準英語字彙首一千字表中。假使限制教師祇可運用此一千字，則直接法的教師一課也不能教了。而學生學了標準字彙內首一千字之後，尙不知「中國」在英語內叫什麼(註1)，亦不知他們現在所學的語言是什麼(註2)，計數祇能數到十九(註3)，不是很覺得可笑嗎？而另一方面標準英語字彙首一千字至少有三百字不適用於第一年教學，略舉數例就可知道，譬如 adventure, amount, business, complain, direct, educate, forgive, imagine, judge, law, office, patient, respect, stuff, supply, temper, violent 等字都是不宜於初學的。所以爲實施英語教學便利起見，在標準英語字彙之外，應另編教室英語字彙一種，方爲完備。凡擔任初中英語實際教學的教師及編纂初中英語教科書的作者，都應於標準英語字彙以外，多注意教室英語字彙。當然，教室英語字彙有許多字已包含在標準英語字彙內，不過爲教師及編書者檢查便利起見，把第一年教室應用的字六百個，彙編一表。(見表四)編書者應用此表編纂教材，或教師應用此表實施教學，已足敷應用了。現在雖然還沒有完全採用此六百字而不用其他單

(註)(1)在各種表的首一千字內都沒有 China。

(2) English 一字在桑氏表內列入第二百五百字中，荷氏列入第五五百字中，杜氏首一千字內則並未列入，日本標準英語字彙首一千字表內亦未列入。

(3)標準英語字彙內未列 twenty 一字。

字編成之初中一年級教科書，但此六百字表足可供給最低限度的運用了。

本文所引述的各家字表，如桑戴克，荷恩，杜威，奧登等氏字表都有專書印刷出版，可以購備參考。惟日本英語教授研究所在巴滿氏領導之下，歷次所發表的常用英語第一五百字表，常用英語第二五百字表，標準英語字彙首一千字表，及教室英語字彙首六百字表均未正式出書。現在分別介紹於下，以見日本研究英語字彙的歷程及其演進，可以作為我國研究字彙自編字表的參考，及現任初中英語教師和教科書編者的根據。

表一 常用英語五百字表

(一九三一年四月發表,徵求意見)

The First 500 English Words of Most Frequent Occurrence

(表中註*者,爲初中一年級英語教學不必應用之字。字右數目字指桑,荷,杜三表平均後字的使用指數,指數愈小,愈爲常用。)

a(an)	1	*also	1	*become	1.3
*able	1	always	1	bed	1.3
about	1	*among	1.6	before	1
above	1.3	*amongst	1.3	begin	1
*according	1.6	and	1	*believe	1
*account	1.3	answer	1	best	1
*act	1	any	1	better	1
*add	1.6	*appear	1.3	between	1
*afraid	2	arm	1.6	big	1
after	1	*arrive	1.6	*black	1.6
afternoon	1.3	as	1	blue	1.6
again	1	ask	1	book	1
against	1	at	1	both	1
ago	1.3	*attend	1.3	boy	1
all	1	away	1	box	1.6
*allow	1.6	back	1	bring	1
*almost	1.6	bad	1.3	brother	1.6
alone	1.6	be	1	building	1
*along	1	beautiful	1.3	busy	1.6
already	1.3	because	1	but	1

標準英語字彙

buy	1	course	1	eight	2
by	1	cover	1.3	either	1.3
call	1	cut	1	end	1
can	1	day	1	enough	1
car	1.3	*deal	1.6	*entire	1.3
*care	1	dear	1.3	*even	1
carry	1	decide	1.3	evening	1.3
*case	1	deep	1.6	eyer	1
*cause	1.3	die	1.6	every	1
*certain	1	difference	1	except	1.3
*change	1	dinner	1.3	*expect	1.3
child	1	*direct	1.6	*express	1
city	1	do	1	eye	1.3
clean	1.6	door	1.6	face	1.3
*clear	1.3	*doubt	1.6	*fact	1
*close	1	down	1	fall	1.6
cold	1.3	draw	1.6	family	1.6
colour	1.6	*drive	1.3	far	1
come	1	drop	1.6	father	1.6
*common	1.6	during	1	*feel	1
*complete	1.3	each	1	few	1
*condition	1.3	early	1	field	1.3
*consider	1	east	1.6	figure	1.6
*continue	1.3	easy	1.3	fill	1.6
*cost	1.3	eat	1.6	*final	1.3
country	1	*effect	1.3	find	1